



Este artículo se encuentra disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0 International Licence

ARCHIVO VALLEJO

Revista de Investigación del Rectorado de la Universidad Ricardo Palma

Vol. 5, n.º 9, enero-junio, 2022, 165-178

ISSN: 2663-9254 (En línea)

DOI: 10.31381/archivoVallejo.v5n9.5232

Aproximaciones iniciales al fenómeno de la identidad cultural diaspórica en *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, de Junot Díaz

Initial approaches to the phenomenon of diasporic cultural identity in Junot Díaz's *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*

DIANA CAYCHO HUAPAYA

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Lima, Perú

diana.caycho1@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-4306-2087>



RESUMEN

El presente artículo busca analizar los mecanismos que subyacen al fenómeno de la identidad cultural diaspórica en *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, de Junot Díaz, a través de lo planteado por Stuart Hall con respecto al tema. La construcción de la identidad cultural desde la que parte Hall se articula desde dos ejes: el de la similitud/continuidad y el de la diferencia/ruptura. De este modo, se presentan las modalidades en las que

ambos ejes se manifiestan en el relato, en particular a partir de las tensiones entre Oscar y la dominicanidad. Se sostiene, además, que las fracturas identitarias que surgen en la construcción del personaje de Oscar se reflejan también en la estructura narrativa dislocada de la obra. A partir de ello, se pretende realizar un acercamiento inicial al modo en que la identidad cultural de la diáspora afecta al relato tanto a nivel simbólico como formal.

Palabras clave: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*; Junot Díaz; identidad cultural; diáspora; Stuart Hall.

Términos de indización: identidad cultural; migración; lenguaje simbólico (Fuente: Tesouro Unesco).

ABSTRACT

This article seeks to analyze the mechanisms underlying the phenomenon of diasporic cultural identity in *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, by Junot Díaz, through Stuart Hall's approach. The construction of cultural identity from Hall's point of departure is articulated from two axes: that of similarity/continuity and that of difference/rupture. In this way, the modalities in which both axes are manifested in the story are presented, in particular, from the tensions between Oscar and the dominicanidad. It is also argued that the identity fractures that arise in the construction of Oscar's character are also reflected in the dislocated narrative structure of the work. From this, an initial approach to how the cultural identity of the diaspora affects the story both symbolically and formally is attempted.

Key words: *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*; Junot Díaz; cultural identity; diaspora; Stuart Hall.

Indexing terms: cultural identity; migration; symbolic languages
(Source: Unesco Thesaurus).

Recibido: 03/04/2022

Revisado: 15/04/2022

Aceptado: 20/04/2022

Publicado en línea: 25/06/2022

Financiamiento: Autofinanciado.

Conflicto de interés: La autora declara no tener conflicto de interés.

1. INTRODUCCIÓN

Yunior, al igual que la experiencia migrante, es un personaje que recorre la narrativa de Junot Díaz. Desde su primera colección de cuentos, *Drown* (1996), este personaje se convertirá en una presencia constante en la obra del escritor. Yunior, un migrante que por momentos parece encarnar el estereotipo del casanova dominicano, es la voz narrativa central de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007). La novela relata, como su nombre sugiere, la vida fugaz de Oscar de León. Para lograr este objetivo de manera eficaz, resulta necesario apelar también a la ascendencia de Oscar, a su «dominicanidad». Esto porque, como se cita a Derek Walcott en uno de los epígrafes del libro, Oscar —en su condición de migrante— puede afirmar que «I’m nobody, or I’m a nation» (Díaz, 2008, s. p.). Esta es la principal contradicción, una incómoda dualidad, que atraviesa a los migrantes: no se alcanza una identificación nacional plena con Estados Unidos; se es nadie y, sin embargo, al mismo tiempo, se representa a una nación.

La estructura de la novela es uno de los aspectos en que la dispersión, la fractura de una identidad de la diáspora, se refleja de manera evidente. De este modo, se establecen tres partes que se subdividen en ocho capítulos. Cada uno de estos aborda un lapso temporal que marcó profundamente a la familia Cabral-De León. Esta recolección de las vicisitudes de la ascendencia de Oscar se realiza de manera dispersa, con saltos temporales de varias décadas. De este modo, se empieza desde la niñez/ primera adolescencia del protagonista y los capítulos siguientes se van intercalando hacia adelante y hacia atrás, hasta la tercera parte que posee una estructura más lineal y se centra en los últimos días de Oscar. Se dibuja, en tal sentido, una necesidad de contar lo pasado —remontándose a los difuntos abuelos de Oscar que vivieron en el Trujillato— para poder dar sentido a la vida del protagonista.

2. LA IDENTIDAD CULTURAL DIASPÓRICA

A través del relato del *fukú* y el *zafá* que acompañan a Oscar y su familia, se problematiza la identidad cultural, de modo que la vida del protagonista solo puede ser explicada en términos de pertenencia y exclusión hacia aquello que articulará sus experiencias vitales: la dominicanidad migrante, es decir, la dominicanidad en la diáspora. El mismo narrador de la historia, Yúnior, es consciente de esta diáspora y alude a ella en varias ocasiones a lo largo del libro. Habitar la diáspora implica una construcción en que la identidad cultural se desterritorializa y se reproduce en espacios ajenos a la soberanía de una nación; así, el migrante posee tanto la carga simbólica de su condición de extranjero como la del discurso cultural nacional. La fractura que este modo de constitución de la identidad implica se intensifica particularmente en el contexto estadounidense, el cual funciona como un espacio en el que la migración ocupa un lugar primordial.

Junot Díaz, en una entrevista con Katherine Miranda, hace explícito el hecho de que la misma noción de diáspora supone un fenómeno de desentrañamiento de la identidad nacional más allá de los límites geográficos, particularmente en su caso, de los límites de República Dominicana (Miranda, 2009). De este modo, la diáspora supone un desafío en la constitución de una identidad cultural íntegra, un aspecto que se verá reflejado a lo largo de la novela en cuestión, en la cual Oscar será el símbolo de una identidad que se construye con retazos de lo dominicano y lo americano. Esto no se limitará a la diégesis del relato, sino que estará latente también en la estructura fragmentaria del libro.

Stuart Hall (2010) propone un significativo análisis con respecto al tema en cuestión en el ensayo «Identidad cultural y diáspora». En este escrito, Hall propone dos maneras de entender la identidad cultural. La primera supone entenderla como el *background* común, una cultura compartida que permanece inmutable frente a una historia cambiante; se busca, por tanto, proponer una coherencia interna a la experiencia de la dispersión y fragmentación que se produce en la diáspora. La segunda forma que propone Hall resulta mucho más esclarecedora y pertinente en el análisis de la novela: se trata la identidad cultural como una construcción que no solo incorpora la ancestralidad e historia compartidas, sino que también incluye las fracturas y rupturas que los componentes de la diáspora han aportado en la experiencia de la migración. Es, por tanto, un objeto en constante construcción, y que se constituye «dentro de la representación, y no fuera de ella» (2010, p. 349).

Esta segunda noción de identidad cultural disruptiva que plantea Stuart Hall (2010) se desarrolla a partir de dos ejes: el de la similitud y continuidad, y el de la diferencia y ruptura. Es por ello que el presente análisis partirá de estos dos estadios para intentar dilucidar las fracturas que se superponen en las

dinámicas de construcción identitaria que atraviesan a Oscar Wao. Este personaje será —entonces— un reflejo de la problematización de la identidad cultural que supone vivir en la diáspora. La transgresión que este fenómeno supone fracturará incluso la estructura misma de la novela, particularmente a través de las alusiones directas al lector y el lúdico uso que se hace de las notas al pie.

El eje de la similitud y continuidad se articulará en la construcción identitaria de Oscar a través de su voluntad de adscribirse a lo dominicano. No obstante, la «dominicanidad» de la que este personaje se intentará apropiarse supone aún una distorsión de lo «auténticamente» dominicano, ya que será lo dominicano en la diáspora. Al explorar estas construcciones de continuidad que están presentes en el protagonista, es crucial mencionar aquella primera infancia en la que este representó el arquetipo masculino dominicano. Se dice que «he was (still) a “normal” Dominican boy raised in a “typical” Dominican family» (Díaz, 2008, p. 11); es decir, que en su niñez aún encajaba en las expectativas colectivas de identidad dominicana. En particular, la masculinidad será uno de los aspectos más problemáticos en Oscar, especialmente por el contraste que existe entre él y el narrador, Yunior.

Yunior, en el capítulo cuatro, titulado «Sentimental Education [1988-1992]», intentará «reformular» a Oscar y despojarlo de aquello que lo distancia tanto de la identidad dominicana como de su pertenencia en el círculo de los migrantes. La búsqueda de conexiones que Yunior iniciará con Oscar concluirá en un intento de suicidio que vuelve al protagonista consciente de la prevalencia del *fukú-zafá* en su vida. Contrario al narrador, que intenta desprenderse de este legado, Oscar lo reclama como suyo y le responde: «It’s ours too» (Díaz, 2008, p. 200). La identidad cultural, entonces, será una marca que llevarán ambos personajes

aunque no la quieran, por lo que asumirla como propia resulta la respuesta más pacífica; no en tanto que supone una rendición ante la maldición, sino como un mecanismo para hacerse consciente de su presencia.

3. LOLA Y SU VOZ PROPIA

Con el crecimiento de Oscar —tanto físico como intelectual—, su cercanía con lo dominicano se quebrará. Esto se observa en contraste con la vida de su hermana, Lola de León, quien, a diferencia de él, representará la perfecta comunión entre lo americano y lo dominicano; Oscar, por el contrario, a través de su monstruosidad y fealdad, representará la ausencia de armonía en una identidad diaspórica (Berlage, 2015). Lola, al final como la única sobreviviente directa de los Cabral-De León, será la encargada de reconstruirse como un sujeto híbrido pero auténtico, alguien que es consciente de su pasado distorsionado y que, en vez de negarlo, le hereda a su hija la credulidad frente a la presencia innegable del *fukú*.

De este modo, al constituirse Lola como el elemento que rompe el círculo entre el *fukú* y el *zafá*, será el único personaje, además de Yunior, que logrará adquirir una voz propia en el relato. Su historia será contada en sus propios términos, al contrario de Oscar que no recibirá esas concesiones sino hasta el final de la obra. Así, Lola se apropia de la narrativa en el capítulo dos, titulado «Wilwood [1982-1985]», en donde se producirá el distanciamiento entre ella y su madre Belicia Cabral, llevándola al extremo de huir de su casa para luego alejarse incluso de Estados Unidos. El reencuentro de Lola con sus raíces dominicanas y La Inca, su abuela, será paralelo a la caída de su madre contra el cáncer. La diáspora articulará incluso la experiencia de la huida y la agonía; será una perpetua continuidad de la que ni Oscar, ni Lola, ni Belicia podrán escapar.

Otra de las frustradas búsquedas de conexión entre Oscar y lo dominicano será la misma necesidad de la voz narrativa por relatar la historia familiar de los Cabral-De León: solo una mirada al desmembramiento de estos puede dar una explicación a la disfuncionalidad del protagonista. Al reconstruir el *fukú* que ha perseguido a esta familia desde generaciones atrás, Yúnior —e incluso puede extrapolarse para el mismo autor— busca encontrar en Oscar una inclusión de las voces silenciadas en la diáspora dominicana en Estados Unidos, una trama compartida que le dé continuidad a la historia de los Cabral-De León. Incluir el origen afrocaribeño de la maldición es en sí mismo un intento de ordenar el presente al reconciliarse con el pasado negado (Heredia, 2010). Solo una condena transnacional podrá dar sentido a una historia en la que se superponen la dicha y la tragedia.

4. USO DE LAS NOTAS AL PIE

Las notas al pie serán espacios en los que se busque rescatar la distancia no únicamente entre los personajes y el componente dominicano, sino también entre el lector y la historia del país. Estas representan, ante todo, aclaraciones culturales. Aquí se hace énfasis en aspectos históricos asociados a la vida cultural de República Dominicana y al Trujillato. Existe, por tanto, una presunción con respecto a la identidad cultural del lector, una honda conciencia de la separación entre el contexto en el que se desarrolla la historia y las circunstancias de lectura. No se tratará, sin embargo, de meras observaciones historiográficas, sino que constituyen en sí mismas una ampliación del universo ficcional que se recrea a través de la historia de Oscar Wao. Son, por tanto, espacios en los que la voz autoral/autor intentará salvar las distancias culturales, a la vez que profundizará en la construcción del espacio histórico que tomará como referencia para el relato.

El libre uso de las notas al pie también constituye en sí mismo una transgresión de los códigos ficcionales de la novela. Lo que se produce en el libro de Junot Díaz desestabiliza estas convenciones, ya que desdibuja los límites entre la voz autoral, es decir, quien narra la historia, y el autor. Si bien se establece en un punto de la novela que la identidad del narrador es la del exnovio de Lola, Yúnior, esto no implica que sea él quien necesariamente se encargue de los elementos extratextuales como lo son las notas al pie. De la misma forma, en estas notas se apelarán de manera directa al lector, una peculiaridad que contribuirá a los mecanismos de acción que subyacen a estos elementos extratextuales. Esta fractura en los modos ficcionales asociados a la novela funciona, por tanto, como una muestra de la heterogénea y dislocada identidad cultural de la diáspora en la historia.

5. EL RECURSO DE LA CIENCIA FICCIÓN Y LA CONSTRUCCIÓN DE NACIÓN

Por otro lado, el protagonista buscará también la continuidad necesaria para la construcción de su identidad en los territorios simbólicos de la ciencia ficción, un espacio discursivo que se apropia de las difusas fronteras entre la verdad y la ficción para configurar universos en los que se ponen en tensión conceptos de verosimilitud e inverosimilitud. No obstante, incluso dentro de los horizontes de la ciencia ficción, el relato de Oscar es truncado mediante la omisión, por parte del narrador (Yúnior), de sus escritos. A pesar de que escribe novelas de ciencia ficción, estas nunca son discutidas a detalle en el relato configurado por Yúnior. El silenciamiento de Oscar (autor omnipotente dentro de su propia ficción) constituye uno de los modos mediante los cuales el narrador se vuelve un «dictador» dentro de la historia (Miranda, 2009).

Esta figura dictatorial, como el mismo autor señala, es equiparable a la figura del exdictador dominicano Rafael Leónidas Trujillo. Yúnior contará la historia de Oscar desde su perspectiva particular, una visión distorsionada debido a su inscripción en la diégesis del texto. No obstante, existen episodios en los que se resta peso a la perspectiva del narrador en la historia. Uno de ellos se da en el capítulo cinco, «Poor Abelard [1944-1946]», en el que se relata la caída de la familia Cabral-De León. La inserción de Trujillo en la historia parece totalizar el relato e incluso dictar sobre el dictador interno de la novela (Yúnior), para quien tal escenario solo podrá ser asimilado en términos de la ciencia ficción, aspecto que se observa en las comparaciones que realiza de la historia dominicana con elementos de la cultura popular friki, como *The Twilight Zone* o *Mordor*.

El juego ficcional que resulta necesario en el relato de las reflexiones internas de Abelard, abuelo de Oscar y Lola, y su familia constituye un testimonio de los efectos de la visceralidad latente en una realidad tan asfixiante como la de una República Dominicana afectada por la dictadura. Yúnior, frente a la falta de recursos para dilucidar las condiciones exactas en las que se produjo la caída de los Cabral-De León, apela a una desestabilización de las fronteras entre lo verídico y lo mítico. Dejar al lector la tarea de elegir una versión —en palabras del narrador, la única respuesta que este puede dar ante la incertidumbre es «the least satisfying [...]. What's certain is that nothing is certain» (Díaz, 2008, p. 253)— es una forma de exponer aquello que los migrantes necesitan hacer para construir su identidad cultural en la diáspora: o se introducen en el contexto material del lugar al que emigran o eligen acercarse a la esencialidad de una nacionalidad idealista que no puede existir del todo fuera de las fronteras geográficas del país.

A partir de ello, se puede observar que existe un paralelo entre la historia de la identidad diaspórica de Oscar y la construcción de nación de una República Dominicana, alejado de lo estrictamente geográfico. La diversidad de registros con los que se cuenta la historia de este personaje funciona como un reflejo de la diversidad de formas culturales de la identidad dominicana en la diáspora; de esta manera, el libro funge como un «foundational romance» (Machado, 2011, p. 523). Es decir, Yunior posee una necesidad de utilizar todos los recursos y referencias culturales que coexisten en el relato para dar cuenta de una historia tan inconmensurable como la de Oscar y, en mayor dimensión, la de República Dominicana.

Por otro lado, al situar el relato dentro de la vida breve de Oscar, se decide poner en manifiesto que él pertenece a una familia, una que ha sido marcada por el *fukú* y el *zafá*, dos fenómenos que escapan de su control y que lo convierten en un personaje abyecto. De este modo, Oscar forma parte de un clan que ha sido maldito pero que persevera en su existencia diaspórica. No obstante, incluso dentro de las distorsiones de los Cabral-De León, Oscar continúa siendo una presencia desestabilizadora, ya que dentro de él confluirán en batalla lo norteamericano y lo dominicano. Incluso dentro del *fukú* de su familia, el protagonista no podrá ser asimilado del todo dentro de la historia transnacional de la maldición, ya que su misma existencia evidencia las fracturas dentro de la identidad cultural de la diáspora.

6. LA FORMA DE NARRAR A OSCAR WAO

Narrar la historia de Oscar de manera indirecta constituye una forma de discriminación entre aquello que vale la pena narrar (los conflictos identitarios) y lo que resulta abyecto (la ciencia ficción) (O'Brien, 2012, p. 89). Es una manera de reproducir

la diáspora nacional dentro del cuerpo inmenso de Oscar que parece ser el espacio ideal para contener las contradicciones de una nación bendecida y maldita. El mismo hecho de que la labor de narrar la biografía del protagonista no se realice a partir del examen de los múltiples manuscritos que él escribe representa una voluntad de establecerlo como un personaje que solo puede habitar el espacio ficcional, que es incapaz de hablar por sí mismo, incluso cuando se relatan sus últimos momentos y últimas palabras.

Así, Oscar representa a toda costa un sujeto que no se puede narrar desde la dominicanidad y que no puede ser asimilado por completo (Machado, 2011, p. 523). La misma tensión en la relación entre él y Yúnior representará un reflejo de los conflictos que surgen al relatar la experiencia en la diáspora. Oscar, no obstante, encontrará en su vuelta (o, mejor dicho, en su llegada) a República Dominicana un mundo que, de manera directa, ha impactado en su desarrollo como sujeto diaspórico. Santo Domingo resultará el terreno en el que Oscar puede encontrar coherencia entre lo maravilloso y lo cotidiano, como se observa en el capítulo seis, «Land of the lost [1992-1995]», en el que, después de haber intentado suicidarse, buscará redimir su condición de dominicano. Sin embargo, este será un Santo Domingo que terminará expulsándolo al reconocer su condición de agente desestabilizante desde la diáspora. Esta adquisición de un nuevo nivel de resonancia en la identidad de Oscar se reflejará incluso en la forma en que la ficción lo aborda. Solo allí podrá escribir una última carta que nunca llegará, pero que, de manera indirecta, relatará en primera persona sus últimos días en el «paraíso» con Ybón.

Es por ello que es pertinente señalar que Oscar posee dos dimensiones de diáspora. En un primer nivel, en Estados Unidos, el protagonista representa las contradicciones inherentes a

una identidad diaspórica; esta misma descentralidad se refleja en el modo de narración. La resonancia de este desarraigo configurará a Oscar como otro dentro de su mismo relato, el cual es dominado por la voz dictatorial de Yunior, constituyéndose así un segundo nivel de identidad diaspórica (Machado, 2011, p. 526). Ambos niveles configuran un reflejo de las fluctuantes necesidades de continuidad y ruptura que sufren los sujetos migrantes en la constitución de una identidad cultural.

7. CONCLUSIONES

En síntesis, a través de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, se pueden evidenciar los dos mecanismos que subyacen a la construcción de una identidad cultural no esencialista que plantea Stuart Hall. Tanto a través de la similitud/continuidad como de la diferencia/ruptura, se configurará en la búsqueda identitaria de Oscar una red de tensiones y distorsiones que, al evidenciar su carácter disruptivo como sujeto, lo expulsará tanto de la diáspora norteamericana como de República Dominicana. Este rechazo se despliega no únicamente en la historia de Oscar, sino también en la manera en la que se estructura el relato, tomando como agente central la voz narrativa de Yunior.

Las últimas palabras de Oscar—o al menos las que se presentan al lector— constituyen una contraposición a las últimas palabras de Kurtz, personaje de *Heart of Darkness*: al «The horror! The horror!» de este, Oscar contrapone su «The beauty! The beauty!» (Díaz, 2008, p. 345). Ambos viajes representan un recorrido por las diferentes distorsiones de la naturaleza humana; ambas respuestas representan enigmas en sí mismas. Frente a la conciencia del fin, pareciera que como seres solo podemos optar por dos respuestas: o la maravilla o el terror.

REFERENCIAS

- Berlage, P. (2015). Cuerpos imaginarios. Una lectura de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, (21), 17-38. http://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/cuadernos_literatura/article/view/1573/1339
- Díaz, J. (2008). *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. Riverhead Books.
- Hall, S. (2010). Identidad cultural y diáspora. En *Sin garantías. Trayectorias y problemáticas en estudios culturales* (pp. 349-361) (edición de E. Restrepo, C. Walsh y V. Vich). Envión Editores; Instituto de Estudios Peruanos; Instituto de Estudios Sociales y Culturales, Pensar. Universidad Javeriana; Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador.
- Heredia, J. (2010). The Dominican Diaspora Strikes Back: Cultural Archive and Race in Junot Díaz's *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. En V. Pérez (ed.), *Hispanic Caribbean Literature of Migration* (pp. 207-221). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230107892_13
- Machado, E. (2011). Dictating Desire, Dictating Diaspora: Junot Díaz's *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* as Foundational Romance. *Contemporary Literature*, 52(3), 522-555. <https://doi.org/10.1353/cli.2011.0029>
- Miranda, K. (Entrevistadora) (2009). Junot Díaz, Diaspora and Redemption: Creating Progressive Imaginaries [entrevista]. *Sargasso: A Journal of Caribbean Literature, Language and Culture*, 2, 22-39. http://humanidades.uprrp.edu/ingles/pdfs/sargasso/Junot_Diaz.pdf
- O'Brien, S. P. (2012). Some Assembly Required: Intertextuality, Marginalization, and *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. *Journal of the Midwest Modern Language Association*, 45(1), 75-94. <https://doi.org/10.1353/mml.2012.0005>